

To: Faulk, Libby[Faulk.Libby@epa.gov]; Jenkins, Laura Flynn[Jenkins.Laura@epa.gov]
Cc: Peterson, Cynthia[Peterson.Cynthia@epa.gov]; Guerra, Jasmin[Guerra.Jasmin@epa.gov]
From: Dew, Wendy
Sent: Tue 10/6/2015 7:07:26 PM
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

I will find out what the requirements are for future items.

Wendy Dew

Outreach and Education Coordinator

U.S. Environmental Protection Agency

Region 8 (CO, ND, SD, MT, UT, WY)

1595 Wynkoop Street, 8OC

Denver CO 80202-1129

dew.wendy@epa.gov

303-312-6605 office

From: Faulk, Libby
Sent: Tuesday, October 06, 2015 1:06 PM
To: Dew, Wendy; Jenkins, Laura Flynn
Cc: Peterson, Cynthia; Guerra, Jasmin
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

I'm not sure how LEP applies when trying to translate something? Jasmin translated a reverse 911 for GKM and did not engage LEP. Isn't that more of just a tracking that we're meeting LEP and not a requirement of how we translate information? Libby

Libby Faulk, Program Manager

Public Affairs and Community Involvement

US EPA, Region 8

1595 Wynkoop Street

Denver, CO 80202

faulk.libby@epa.gov

303-312-6083

From: Dew, Wendy
Sent: Tuesday, October 06, 2015 1:02 PM
To: Faulk, Libby; Jenkins, Laura Flynn
Cc: Peterson, Cynthia; Guerra, Jasmin
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

I am not sure about the LEP rules on this...do you want me to ask or not?

Thanks!

Wendy Dew

Outreach and Education Coordinator

U.S. Environmental Protection Agency

Region 8 (CO, ND, SD, MT, UT, WY)

1595 Wynkoop Street, 8OC

Denver CO 80202-1129

dew.wendy@epa.gov

303-312-6605 office

From: Faulk, Libby
Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:55 PM
To: Jenkins, Laura Flynn
Cc: Peterson, Cynthia; Guerra, Jasmin; Dew, Wendy
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Thanks for the additional information. His email address was a bit odd below. I think you could just use him then but if you want someone to look it over maybe Jasmin would have time otherwise I don't see a problem with Jose helping out. Libby

Libby Faulk, Program Manager

Public Affairs and Community Involvement

US EPA, Region 8

1595 Wynkoop Street

Denver, CO 80202

faulk.libby@epa.gov

303-312-6083

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:50 PM
To: Faulk, Libby
Cc: Peterson, Cynthia; Guerra, Jasmin; Dew, Wendy
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Libby:

Jose Negrón is an EPA OSC from Region IV. He's a native Spanish speaker and is fluent in both English and Spanish. Once I get his translation, how about if I just send it to Jasmin for a double-check. Would that work?

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Faulk, Libby

Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:48 PM

To: Jenkins, Laura Flynn; Dew, Wendy

Cc: Peterson, Cynthia; Guerra, Jasmin

Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Hi Laura,

Trying to read through the email change but unclear. Who is Jose? Is he an EPA employee, if not is there a cost? Jasmin can help with translations but she's pretty busy today with our new employee starting.

Libby

Libby Faulk, Program Manager

Public Affairs and Community Involvement

US EPA, Region 8

1595 Wynkoop Street

Denver, CO 80202

faulk.libby@epa.gov

303-312-6083

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:30 PM
To: Dew, Wendy; Faulk, Libby
Cc: Peterson, Cynthia
Subject: FW: Translation Needed on GKM Response

Wendy and Libby:

One of the OSCs in Durango offered to translate the response for us. Since this isn't a court document, are we okay to use Jose for this? He's a native Spanish speaker, and has a technical background, so we're confident he'll do an accurate job.

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Peterson, Cynthia
Sent: Tuesday, October 06, 2015 11:32 AM
To: Jenkins, Laura Flynn
Subject: Re: Translation Needed on GKM Response

Laura, can you reach out to Wendy and Libby? I know Jasmin can do translations for us, but I don't know if that would be appropriate for gov to gov communications.

Sent from my iPhone

On Oct 6, 2015, at 11:28 AM, Jenkins, Laura Flynn <Jenkins.Laura@epa.gov> wrote:

<image001.jpg>

Brittany:

Thanks for the information. I'll discuss this with Cynthia Peterson and Mike Barry and see how they wish to proceed. For such a short response, I'm not sure it's worth the effort or expense but I'll leave that decision to them. Most likely, Cynthia will be the one following up on this request as I'm leaving today.

Thanks,

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Martinez, Brittany

Sent: Tuesday, October 06, 2015 11:02 AM

To: Jenkins, Laura Flynn

Cc: Peterson, Cynthia; Dew, Wendy

Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Hi Laura-

I am sending this email as a follow up from the voice mail I left on your cell phone. The Office of Civil Rights (OCR) does have a \$300k language contract that provides translation and interpretation services, but there is a process for accessing those services. The information below is a generic summary that covers the request process.

In order to request language services from the OCR funded contract you will need to fill out the attached translation form and checklist and submit the document needed for translation to the following email address:

Language_Services_Contracts_Request@epa.gov.

In short, the individual requestor or the Language Access Working group rep will need to fill out the forms in their entirety (please note that you will only need to fill out the translation section of the checklist form). If your office wants OCR to fund the translation under this contract, OCR and the Office of Public Affairs will have to ensure that it is something that would be covered under the umbrella of the Executive Order 13166. Additionally, if the document is going to be distributed to the public, your respective product review officer will have to have approved the final version and you will need to ensure that the box is checked on the form. Please note that you only need to provide funding information if your office wants to submit a request under the ad-hoc option. Which is for translations and interpretation requests that are more discretionary.

I have cc'd Region 8's Language Access Working Group representative Wendy Dew. If you have any questions about the SOP or the process, please feel free to contact me at 564-0727.

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:00 PM
To: Martinez, Brittany
Cc: Peterson, Cynthia
Subject: Translation Needed on GKM Response

Brittany:

I understand from Nancy Grantham that you're able to do translations for the Agency (or perhaps have a contract that covers translation services).

Below is an inquiry we received from the Mexican State of Baja California at the Gold King Mine Incident Command Post in Durango, along with our response, which needs to be translated into Spanish.

Is this something you're able to translate for us (or have translated under your contract)?

I'm at the Incident Command Post through COB today. If you have any questions or wish to discuss please give me a call on my cell at: 202-360-8453.

After today, you may contact Cynthia Peterson for assistance. Cynthia is the Community Involvement Coordinator and long-term Gold King Mine release liaison.

Thanks,

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Jenkins, Laura Flynn

Sent: Thursday, October 01, 2015 6:15 PM

To: Barry, Michael <Barry.Michael@epa.gov>; Ruhl, Christopher <Ruhl.Christopher@epa.gov>

Cc: EOC_Manager, <EOC_Manager@epa.gov>; Eoc, Epahq <Eoc.Epahq@epa.gov>; Ostrander, David <Ostrander.David@epa.gov>

Subject: RE: Gold King : Inquiry from PROFEPA in Baja CA regarding - Anima, spill - Rio San Juan, Nuevo Mexico

Mike:

Here's a rough translation of initial inquiry from Baja California:

I...request information regarding the spill of acidic and toxic solution that was present in the Animas River and flowed into the river San Juan and Colorado rivers. In Mexicali we are concerned and the State Congress asks for information, given that there have been complaints regarding probable mercury pollution in the Sea of Cortez.

I would propose responding along the following lines:

EPA collected water and sediment samples from Lake Powell near the inlet of the San Juan River. Given the recent sampling results of reduced metals in the plume, EPA expects no significant impacts to Lake Powell, or points further downstream, associated with the Gold King Mine release.

Most mercury surface water results for Regions 8, 6 and 9 did not detect mercury. Also, all but one sample at one Colorado location that detected mercury were below the most restrictive Ambient Water Quality Criteria for aquatic life of 0.77 ug/l. Sample results can be viewed on the Gold King Mine Release web site at: <http://www2.epa.gov/goldkingmine>. The website can be viewed in Spanish.

From: Jesus Jimenez Payan [<mailto:jjimenez@profepa.gob.mx>]
Sent: Thursday, October 01, 2015 1:18 PM
To: Pimentel, Emily
Cc: ISAAC JONATHAN GARCIA PEREDA
Subject: Rio San Juan, Nuevo Mexico

Estimada Emily, esperando te encuentres bien, te saludo y a la vez solicito información en relación al derrame de solución acida y toxica que se presentó en el rio animas con afluencia al rio San Juan y este con el Rio Colorado. En Mexicali estamos preocupados y el Congreso del Estado nos pide información al respecto, toda vez que se han presentado denuncias, respecto a probable contaminación de mercurio en el mar de Cortez. Agradezco tu información. Un saludo



QUIM. JESUS JIMENEZ PAYAN

SUBDELEGADO DE INSPECCION INDUSTRIAL

DELEGACION BAJA CALIFORNIA

Una meta Sin acción, es
solo una ilusión

